

## Chill...Chill...Culture

ในฉบับนี้ ขอเสนอ **안습** ( ฉันเห็นในสิ่งที่ฉันไม่ควรจะได้เห็น มันแย่มาก และฉันกำลังจะร้องไห้ )

**안습** แปลตรงตัวว่า น้ำตาเอ่อในดวงตา และ กำลังจะร้องไห้ หรือ ดวงตาเปียกชื้น ในที่นี้ หมายถึง มีบางอย่างที่น่าเศร้า น่าสงสารที่ไม่อยากเห็น หรือ ได้ยิน **안습** มาจากตัวอักษร 2 ตัว ตัวอักษรแรก **안** มาจากคำว่า **안구** แปลว่า ลูกตา ตัวอักษรที่สอง **습** มาจาก 습기하다 แปลว่า ชื้น ตัวอย่างเช่น เมื่อเจอบางสิ่งที่ย่ำแย่ๆ จนทำให้ตาชุ่มไปด้วยน้ำตา เหมือนเจอกลิ่นเหม็นมาก หรือ จ้องไปที่ดวงอาทิตย์

민희 무슨 일 있어? 울고 있는 거야?    민희    เกิดอะไรขึ้น นี่เธอกำลังร้องไห้หรือ

저윤 어, 고등학교 천문학 시간이 떠올라서...    โซยุน    อืม ฉันกำลังนึกถึงชั้นเรียนดาราศาสตร์ตอนมัธยมอยู่

민희 오 안돼! 너 그 선생 알하는거야?    우우, 뷁! (매스꺼움의 표현)

민희    โอ้ว ไม่นะ! เธอหมายถึงครูคนนั้นใช่ไหม    อี้ย แหะ! (แสดงความรังเกียจ)

저윤    그래, 바로 그 폴리에스테르헤스터.    โซยุน    ใช่ ไม่มีใครนอกจาก ยัยผู้หญิงในชุดโพลีเอสเตอร์คนนั้น

민희    울게 생겼구만, 나도 그 큰 여자가 짹 조이는 폴리에스테르 바지 입고 있던 것 떼오를 때마다

**안습.**    민희    ไม่แปลกใจเลยว่าทำไมเธอถึงร้องไห้ ฉันเองก็รู้สึกแย่นอยากร้องไห้ออกมาทุกครั้งที่คิดถึงผู้หญิงอ้วนที่ใส่กางเกงโพลีเอสเตอร์ที่รัดรูปเกินไปคนนั้น

จาก หนังสือ As Much As a Rat's Tail Korean Slang